

# Chapelle Saint François-de-Paule

## Vigile de la Nativité de Notre Seigneur

*Messe Tridentine*

*Ant. ad Intr. Exodi 16, 6 et 7. Introït*

Hódie sciétis, quia véniet  
Dóminus et salvábit nos : et  
mane vidébitis glóriam eius.

Aujourd'hui, vous saurez que le  
Seigneur va venir et qu'il nous  
sauvera. Et demain matin, vous le  
verrez dans sa gloire.

*Ps. 23, 1.*

Dómini est terra, et plenitúdo  
eius : orbis terrárum, et  
univérsi, qui hábitant in eo.

Au Seigneur appartient la terre et  
tout ce qui la remplit, l'univers et  
tous ceux qui l'habitent.

*V/. Glória Patri.*

### Kyrie et Gloria

*Oratio.*

Deus, qui nos redemptiónis  
nostræ ánnua exspectatióne  
lætíficas : præsta ; ut  
Unigénitum tuum, quem  
Redemptórem læti suscipimus,  
veniéntem quoque Iúdicem  
secúri videámus, Dóminum  
nostrum Iesum Christum,  
Fílium tuum : Qui tecum vivit  
et regnat.

*Collecte*

Seigneur Dieu, vous nous donnez  
chaque année la joie d'attendre  
notre rédemption. Et puisque c'est  
dans la joie que nous accueillons  
votre Fils unique, lorsqu'il viendra  
nous racheter, accordez-nous de  
pouvoir encore le regarder sans  
inquiétude, quand il reviendra  
pour nous juger.

### Lecture de l'Épître de Saint Paul aux Romains (Rm. 1, 1-6)

Paul, serviteur du Christ-Jésus, apôtre par son appel, mis à part  
pour annoncer l'Évangile de Dieu, Évangile que Dieu avait  
promis auparavant par ses prophètes dans les saintes Écritures,  
touchant son Fils né de la postérité de David selon la chair, et

dont la vérité instruirait les  
ignorants, dont la sainteté  
justifierait les impies, dont la force  
soutiendrait les faibles.

Maintenant donc qu'approche le  
moment où doit venir celui que  
vous allez envoyer et que luit déjà  
le jour de notre délivrance,  
confiants en vos promesses, nous  
exultons de saintes joies.

C'est pourquoi, avec les Anges et  
les Archanges, avec les Trônes et  
les Dominations, avec la troupe  
entière de l'armée céleste, nous  
chantons une hymne à votre gloire,  
redisant sans fin.

cuius véritas instruéret íncios,  
sánctitas iustificáret ímpios,  
virtus adiuváret infirmos.

Dum ergo prope est ut véniat  
quem missúrus es, et dies  
affúlget liberatiónis nostræ,  
in hac promissiónum tuárum  
fide piis gáudiis exultámus.

Et ídeo cum Angelis et  
Archángelis, cum Thronis et  
Dominatióibus, cumque omni  
milítia cæléstis exercitus,  
hymnum glóriæ tuæ cánimus,  
sine fine dicéntes.

### Sanctus

### Agnus Dei

*Ant. ad Communionem. Is. 40,*  
*5. Communion*

Revelábitur glória Dómini : et  
vidébit omnis caro salutáre Dei  
nostri. Le Seigneur apparaîtra dans sa  
gloire et tout être vivant verra le  
Sauveur notre Dieu.

*Postcommunio.*

Da nobis, quæsumus,  
Dómine : unigéniti Fílii tui  
recensíta nativité respiráre ;  
cuius cælésti mystério  
páscimur et potámur. Per  
eúndem Dóminum.

*Postcommunio*

Nous vous en prions, Seigneur : en  
l'anniversaire de la Nativité de  
votre Fils unique, accordez-nous de  
reprendre vie, puisque déjà nous  
sommes nourris et abreuvés par son  
mystère céleste.

déclaré Fils de Dieu miraculeusement, selon l'Esprit de sainteté, par une résurrection d'entre les morts, Jésus-Christ Notre-Seigneur, par qui nous avons reçu la grâce et l'apostolat, pour amener en son nom à l'obéissance de la foi tous les Gentils, du nombre desquels vous êtes, vous aussi, par appel de Jésus-Christ.

### Graduale. Exodi 16, 6 et 7. Graduel

Hódie sciétis, quia véniet  
Dóminus et salvábit nos : et  
mane vidébitis glóriam eius

Aujourd'hui, vous saurez que le  
Seigneur va venir et qu'il nous  
sauvera. Et demain matin, vous le  
verrez dans sa gloire.

**VI. Ps. 79, 2-3** Qui regis  
Israël, inténde : qui dedúcis,  
velut ovem, Ioseph : qui  
sedes super Chérubim,  
appare coram Ephraim,  
Béniamin, et Manásse.

**VI.** Ecoutez, Pasteur d'Israël, vous qui  
menez le peuple de Joseph comme un  
berger son troupeau. Vous dont le  
trône est porté par les Chérubins,  
montrez-vous aux descendants  
d'Éphraïm, de Benjamin et de  
Manassé.

Allelúia, allelúia. **VI.** Crástina  
die delébitur iníquitas terræ : et  
regnábit super nos Salvátor  
mundi. Allelúia.

Alléluia, alléluia. **VI.** Demain  
sera détruit le péché du monde et  
sur nous régnera le Sauveur de  
l'Univers.

### Suite du Saint Évangile selon saint Mathieu (Mt 1, 18-21).

Marie, la mère de Jésus, ayant été fiancée à Joseph, il se trouva, avant qu'ils eussent habité ensemble, qu'elle avait conçu par la vertu du Saint-Esprit. Joseph, son mari, qui était juste et ne voulait pas la diffamer, se proposa de la répudier secrètement. Comme il était dans cette pensée, voici qu'un ange du Seigneur lui apparut en songe, et lui dit : « Joseph, fils de David, ne craint point de prendre chez toi

Marie ton épouse, car ce qui est conçu en elle est du Saint-Esprit. Et elle enfantera un fils, et tu lui donneras pour nom Jésus, car il sauvera son peuple de ses péchés. »

### Credo

#### Ant. ad Offertorium. Ps. 23, 7. Offertoire

Tóllite portas, principes,  
vestras : et elevámini, portæ  
æternáles, et introíbit Rex  
glóriæ.

Portes, relevez vos frontons !  
Soulevez-vous, portails antiques,  
et le Roi de gloire fera son entrée.

#### Secreta.

Da nobis, quæsumus,  
omnípotens Deus : ut, sicut  
adoránda Fílii tui natalítia  
prævenímus, sic eius múnera  
capiámus sempitérna  
gaudentes : Qui tecum.

#### Secrète

Dieu tout Puissant, nous  
accourons dès aujourd'hui pour  
adorer la naissance de votre Fils.  
Permettez-nous de recevoir avec  
la même joie les dons éternels  
qu'il nous apporte.

### Préface de l'Avent

Vere dignum et iustum est,  
æquum et salutáre,  
nos tibi semper et ubíque  
grátias ágere :  
Dómine, sancte Pater,  
omnípotens æterne Deus :  
per Christum Dóminum  
nostrum.

Quem pérdito hóminum  
géneri,  
Salvatórem miséricors et  
fidélis promísísti :

Il est vraiment juste et nécessaire,  
c'est notre devoir et c'est notre  
salut,  
de vous rendre grâces toujours et  
partout,  
Seigneur, Père saint, Dieu éternel et  
tout-puissant,  
par le Christ notre Seigneur.  
Lui qu'en votre miséricorde et  
votre fidélité vous avez promis  
comme Sauveur au genre humain  
en perdition :